

RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽEB

č. SLLS/...../2022

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění mezi smluvními stranami, kterými jsou:

Státní léčebné lázně Janské Lázně, státní podnik

IČO: 00024007, DIČ: CZ00024007

se sídlem náměstí Svobody 272, 542 25 Janské Lázně

zapsán v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci Králové sp.zn. AXII 253

bankovní spojení: č. ú. 273173353/0300 vedený u ČSOB a.s. Trutnov

ID datové schránky: zpfsmkk

zastoupen xxx, ředitelem

dále jen „SLL“

a

AJ PRIME Therapeutic Tourism WLL

se sídlem Office 112, Building G1853, Road 1546, Block 815, Isa Town - Kingdom of Bahrain

IČO: 135352-1

zastoupen: xxx

dále jen „Obchodní partner“

اتفاقية إطار العمل لتقديم الخدمات

الرقم 2022 / / SLLS

عقدت وفقاً لأحكام المادة 1746 ، الفقرة 2 من القانون المدني رقم 89/2012 ، بصيغته المعدلة ، بين الأطراف المتعاقدة وهي:

المنتج الطبي الحكومي Janské Lázně ، مؤسسة حكومية

رقم تعريف المؤسسة التجاري: 00024007، رقم التعريف الضريبي: CZ00024007

عنوان مقر المؤسسة: 542 25 Janské Lázně náměstí Svobody 272

المؤسسة مسجلة في السجل التجاري لدى محكمة المقاطعة في Hradci Králové AXII 253

الحساب البنكي: رقم 273173353/0300 لدى البنك ČSOB a.s. في Trutnov

رمز صندوق البيانات: zpfsmkk

ممثل المؤسسة القانوني و مديرها ماجستير xxx

يشار إليها فيما يلي اختصاراً باسم "SLL"

و

AJ PRIME Therapeutic Tourism WLL

عنوان مقر الشريك التجاري Office 112, Building G1853, Road 1546, Block 815, Isa Town - Kingdom of Bahrain

رقم التعريف للشركة 1-135352

ممثل المؤسسة القانوني و مديرها ماجستير xxx

يشار إليه فيما يلي باسم "الشريك التجاري"

I. Úvodní ustanovení

- SLL je státním podnikem, který je na základě zákona č. 77/1997 Sb. oprávněn hospodařit s majetkem ve vlastnictví České republiky, a jehož hlavním předmětem činnosti je provozování lázeňského zařízení v Janských Lázních, tedy zejména poskytování zdravotních služeb lázeňské léčebně rehabilitační péče. SLL rovněž poskytuje wellnessové a léčebné pobyty včetně služeb hotelových a ubytovacích.
- Obchodní partner je provozovatelem cestovní kanceláře (agentury), jejímž předmětem činnosti je mj. též nabídka a prodej wellnessových a léčebných pobytů klientům.

II. Předmět smlouvy

- Předmětem této smlouvy je rámcová úprava práv a povinností smluvních stran při realizaci wellnessových a léčebných pobytů a souvisejících služeb (dále společně též jen „**služby**“) ze strany SLL pro klienty Obchodního partnera (dále jen „**klienti**“). Podmínkami sjednanými v této rámcové smlouvě se budou řídit veškeré dílčí smlouvy uzavřené mezi smluvními stranami v době platnosti této smlouvy (dále jen „**dílčí smlouvy**“), nebude-li v jednotlivém případě v dílčí smlouvě ujednáno jinak.
- SLL se zavazuje za podmínek sjednaných v této smlouvě poskytovat klientům Obchodního partnera služby, a to v rozsahu sjednaném vždy dílčí smlouvou. SLL se dále zavazuje poskytovat Obchodnímu partnerovi provizi ve výši a za podmínek dle této smlouvy a příslušné dílčí smlouvy.
- Obchodní partner se zavazuje hradit vždy řádně a včas SLL za poskytnuté služby cenu sjednanou v této smlouvě a příslušné dílčí smlouvě. Obchodní partner se dále zavazuje, že bude řádně plnit veškeré své povinnosti vyplývající z této smlouvy a z dílčích smluv.
- V případě rozporů mezi ustanovením této smlouvy a dílčí smlouvy má přednost ustanovení dílčí smlouvy.
- Služby poskytované SLL budou sjednávány v dílčích smlouvách dle standardních balíčků služeb SLL uvedených v aktuálním ceníku pro daný rok, který tvoří nedílnou součást této smlouvy jako její příloha č. 1, nebo dle individuálně sjednaných služeb na základě požadavků klientů a dílčí smlouvou sjednané individuální cenové kalkulace.
- Mezi základní služby poskytované SLL patří ubytování ve dvojlůžkových, resp. jednolůžkových pokojích se sociálním zařízením včetně snídaně, stravování formou polopenze, resp. plné penze a lázeňské léčebně rehabilitační a wellnessové procedury (dále jen „**lázeňské procedury**“). Konkrétní služby jsou vždy specifikovány v popisu příslušného balíčku služeb nebo v individuálně sjednaném seznamu služeb dle dílčí smlouvy.

أولاً - أحكام تمهيدية

- تعتبر SLL مؤسسة مملوكة للدولة وذلك بموجب القانون رقم 77/1997 . تمتلك هذه المؤسسة رخصة إدارة الممتلكات التابعة لحكومة الجمهورية التشيكية ، حيث يقوم عملها الرئيسي على تشغيل مرفق المنتج الصحي في Janské Lázně ، بشكل خاص في توفير الخدمات الصحية للعلاج بالمياه المعدنية والرعاية في إعادة التأهيل العلاجية. كما توفر المؤسسة SLL أيضاً إقامات للرعاية البدنية والعلاجية ، بما فيها خدمات الفنادق والإقامة.
- تعتبر الشريك التجاري بمثابة المشغل لمكتب السفر (وكالة) ، التي يتركز موضوع نشاطه ، من بين أمور أخرى ، في عرض وبيع خدمات العلاج والإقامات الطبية للمتعاملين .

ثانياً- موضوع الاتفاقية

- موضوع هذه الاتفاقية هو تنظيم إطار حقوق والتزامات الأطراف المتعاقدة في تنفيذ إقامات الرعاية البدنية والعلاج والخدمات ذات الصلة (فيما بعد باسم "الخدمات") من طرف المؤسسة SLL لمتعاملي الشريك التجاري (التي يشار إليها باسم "المتعاملين"). تشمل الشروط والأحكام المتفق عليها في هذه الاتفاقية الإطارية جميع الاتفاقيات الفرعية المبرمة بين الطرفين خلال مدة هذه الاتفاقية (يشار إليها فيما بعد باسم "الاتفاقيات الفرعية") ، إذا لم يتم الاتفاق بخلاف ذلك للحالات الفردية في الاتفاقية الفرعية.
- تتعهد المؤسسة SLL بتقديم الخدمات للمتعاملين الشريك التجاري وفقاً للشروط المتفق عليها في هذه الاتفاقية ، وتشمل أيضاً المتفق عليه في الاتفاقية الفرعية. تتعهد مؤسسة SLL بدفع استحقاقات العمولة للشريك التجاري بالمبلغ وبالشروط بموجب هذه الاتفاقية و كذلك الاتفاقية الفرعية ذات الصلة.
- يتعهد الشريك التجاري بدفع المستحقات مقابل الخدمات المقدمة المتفق عليها في هذا العقد والعقد الفرعي ذي الصلة إلى SLL وذلك بانتظام وفي الوقت المحدد. كما يتعهد الشريك التجاري بالوفاء بشكل سليم بجميع التزاماته الناشئة عن هذه الاتفاقية و كذلك الاتفاقية الفرعية ذات الصلة.
- في حالة وجود أي خلاف بين أحكام هذه الاتفاقية و الاتفاقية الفرعية ، يحل الخلاف وفق أحكام الاتفاقية الفرعية.
- سوف يتم التفاوض على الخدمات التي تقدمها المؤسسة SLL في عقود جزئية وفقاً للتشكيلة القياسية لخدمات SLL المدرجة في قائمة الأسعار الحالية للسنة المحددة ، حيث أنها تشكل جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد كما في الملحق 1 أو وفقاً للخدمات المتفق عليها بشكل فردي بناء على رغبات المتعاملين وحسابات الأسعار الفردية المتعاقدة عليها في الاتفاقية الفرعية

- الخدمات الأساسية التي توفرها SLL تضم الغرف المزدوجة ، وكذلك . غرف مفردة مع حمام ، بما في ذلك وجبة الإفطار ونصف إقامة أو إقامة كاملة ومنتجعات صحية لإعادة التأهيل وإجراءات اللياقة البدنية (يشار إليها فيما بعد باسم "إجراءات المنتجع الصحي"). يتم دائماً تحديد خدمات معينة في وصف تشكيلة الخدمة ذات الصلة أو في قائمة الخدمات المتفق عليها بشكل فردي وفقاً لأحكام الاتفاقية الفرعية.

7. Pro dospělé klienty budou ubytovací a stravovací služby poskytovány v lázeňském hotelu TERRA, případně i v jiných lázeňských domech dle aktuální nabídky a podmínek sjednaných dílčí smlouvou.
8. Pro dětské klienty s doprovodem dospělé osoby, budou služby poskytovány v dětské léčebně VESNA; pobyt dětského klienta bez doprovodu je možný jen po dohodě s příjímáči kanceláří SLL.
9. Lázeňské procedury se poskytují klientům v AQUACENTRU (nový bazén) a na specializovaných pracovištích SLL v lázeňských domech.

III. Práva a povinnosti smluvních stran při uzavírání dílčích smluv

1. Dílčí smlouvy uzavírané na základě této smlouvy budou uzavřeny tak, že Obchodní partner doručí SLL písemnou objednávkou služeb (stačí forma emailu) a SLL zašle Obchodnímu partnerovi akceptaci objednávky. Objednávku lze učinit ve výjimečných případech po dohodě s obchodním zástupcem též telefonicky; telefonická objednávka musí být vždy bez zbytečného odkladu potvrzena emailem.
2. Objednávka Obchodního partnera musí obsahovat minimálně následující údaje:
 - a. jméno klienta,
 - b. požadovaný termín pobytu,
 - c. typ balíčku,
 - d. zda budou zálohy a služby hrazeny SLL prostřednictvím Obchodního partnera či zda je bude hradit přímo klient,
 - e. zvláštní přání klienta, týkající se stravování (plná penze, polopenze, dieta...), ubytování, příp. jiných požadavků klientů, pokud takového zvláštní požadavky klient má.
 Objednává-li Obchodní partner pobyt pro klienta-cizince, je povinen tuto skutečnost uvést.
3. V případě požadavků na komplexní léčebný pobyt individuálně sestavovaný dle zdravotního stavu klienta, musí být součástí objednávky Obchodního partnera i kopie aktuální lékařské zprávy o zdravotním stavu klienta. V případě, že lázeňským lékařem nebude požadována léčba pro konkrétního klienta uznána za vhodnou k léčbě v SLL, vyrazuje si SLL právo objednávku neakceptovat; v takovém případě budou osobní údaje klienta včetně lékařské zprávy neprodleně skartovány.
4. Smluvní strany sjednávají, že SLL není povinen objednávku akceptovat. SLL objednávku akceptuje zejm. při splnění následujících skutečností:
 - a. objednávka bude učiněna minimálně 4 týdny před nástupem klienta k pobytu;
 - b. Obchodním partnerem budou akceptovány cenové podmínky uvedené v příloze č. 1;
 - c. SLL bude mít v objednaném termínu volné kapacity.
5. Obchodní partner je povinen klienta před uzavřením smlouvy seznámit s obchodními podmínkami SLL.

IV. Cenová a platební ujednání

1. Cena jednotlivých služeb je uvedena v příloze č. 1 této smlouvy. Tato cena se vztahuje na všechny dílčí objednávky učiněné na základě této smlouvy, nebude-li v potvrzené dílčí objednávce uvedeno jinak.
2. Na základě obdržené objednávky bude Obchodnímu partnerovi, resp. klientovi vystavena zálohová faktura na částku 1.000,- Euro. Po uhrazení této částky vystaví SLL klientovi potvrzení pobytu / zvací dopis (confirmation). Nastoupí-li klient na pobyt, bude uhrazená záloha v den nástupu započtena oproti ceně služeb (budou-li služby hrazeny na místě) či bude vrácena na účet, ze kterého byly služby uhrazeny. V případě, že klient nenastoupí na pobyt, je povinen uhradit SLL smluvní pokutu ve výši 1.000,- Euro, která bude započtena oproti uhrazené záloze; smluvní pokuta SLL nenáleží v případě, že klient na pobyt nenastoupí z důvodu, že neobdrží vízum k pobytu v ČR, či v případě závažných rodinných důvodů dle čl. IV. odst. 6 této smlouvy.
3. Obchodní partner, resp. klient se zavazuje objednané služby **uhradit - formou zálohy ve výši 100%**, a to na základě zálohové faktury vystavené SLL se splatností uvedenou na faktuře, obvykle tak, aby byla uhrzena nejpozději 14 dnů před nástupem klienta na pobyt. Zálohová faktura bude vyúčtována prostřednictvím faktury-daňového dokladu vystavené SLL po odjezdu klienta. V některých případech mohou být služby klientem uhrzeny v hotovosti nebo platební kartou na místě při příjezdu; bez uhrazení služeb nebude klient vpuštěn na pokoj ani mu nebude poskytnuta žádná služba.
4. V případě pobytů delších než 1 měsíc se obchodní partner, resp. klient zavazuje uhradit cenu služeb alespoň na 1 měsíc. Cenu služeb na následující měsíc se obchodní partner, resp. klient zavazuje uhradit vždy nejpozději 14 dnů před započtením dalšího měsíce pobytu, jinak mu nebudou služby na následující měsíc rezervovány.

7- بالنسبة للمتعاملين البالغين ، سيتم توفير خدمات الإقامة والمطاعم في فندق منتج TERRA ، أو في مراكز المنتجعات الأخرى وفقاً للعرض الآتي والشروط المتفق عليها في العقد الجزئي.

8- بالنسبة للأطفال الذين يرافقهم شخص بالغ ، سيتم تقديم الخدمات في منتج الأطفال العلاجي VESNA ، لا يمكن إقامة الأطفال الغير مصحوبين بمرافق بالغ إلا بالاتفاق مع مكتب الاستقبال SLL.

9- يتم تقديم الإجراءات العلاجية للمتعاملين في AQUACENTRE (حوض جديد) وفي أماكن عمل SLL المتخصصة في مراكز المنتجعات.

ثالثاً. حقوق والتزامات الأطراف المتعاقدة عند إبرام العقود الجزئية

1- سوف يتم إبرام العقود الفرعية على أساس هذا العقد بطريقة يقدم الشريك التجاري طلباً خطياً بالخدمات إلى SLL (يُفنى بالبريد الإلكتروني) يرسل SLL إلى الشريك التجاري قبول الطلب. يمكن في الحالات الاستثنائية أيضاً تقديم الطلب عبر الهاتف بالاتفاق مع مكتب الاستقبال SLL ؛ يجب دائماً تأكيد الطلب الهاتفي دون تأخير و عدم انتظار البريد الإلكتروني إذ لا داعي له.

2- يجب أن يتضمن طلب الشريك التجاري المعلومات التالية على الأقل :

- أ- اسم المتعامل
- ب- تاريخ الإقامة المطلوب
- ج- نوع التشكيلة العلاجية

د.فيما إذا استغنى السلفة عن الخدمات لمؤسسة SSL عن طريق الشريك التجاري أم من المتعامل مباشرة

ت - رغبة الزبون الخاصة فيما يتعلق بالوجبات (وجبة إقامة كاملة ، نصف إقامة ، حمية ...) ، الإقامة ، أو رغبات المتعامل الأخرى ، في حال كانت هناك متطلبات خاصة لدى الزبون.

إذا طلب الشريك التجاري إقامة لمتعامل أجنبي ، فيجب عليه ذكر هذه الحقيقة

3- في حالة رغبة المتعامل الإقامة العلاجية الشاملة التي يتم تجميعها بشكل فردي وفقاً للحالة الصحية للمتعامل، يجب أن تتوفر نسخة من التقرير الطبي عن الحالة الصحية للمتعامل كجزء من طلب الشريك التجاري. في حالة عدم إقرار طبيب المنتج العلاج المطلوب للمتعامل محدد على أن العلاج مناسب له في SLL ، يحق لمؤسسة SLL عدم قبول الطلب ؛ في هذه الحالة ، سيتم على الفور إتلاف البيانات الشخصية للمتعامل ، بما في ذلك التقرير الطبي .

4- توافق الأطراف المتعاقدة على أن SLL ليست ملزمة بقبول الطلب. تقبل SLL الطلب تحديداً إذا استوفى الحقائق التالية:

أ- تقديم الطلب يجب أن يتم قبل 4 أسابيع على الأقل من بدء إقامة المتعامل.

ب- يجب قبول شروط السعر المحددة في الملحق رقم 1 من قبل الشريك التجاري.

ج- يوجد لدى SLL قدرة إستيعاب **متعاملين** في فترة الموعد النهائي المحدد.

5- قبل إبرام العقد ، يلتزم الشريك التجاري بإطلاع المتعامل على الشروط والأحكام العامة لدى SSL

رابعاً. السعر وترتيبات الدفع

1- سعر الخدمات الفرعية مدون في الملحق رقم 1 بهذا العقد. يشمل هذا السعر جميع الطلبات الفرعية المقدمة بموجب هذا العقد ، ما لم ينص على خلاف ذلك في الطلب الفرعي.

2. بناءً على استلام الطلب، من الشريك التجاري ، أو من المتعامل . يتم إصدار فاتورة مسبقة للمتعامل بقيمة 1000 يورو . بعد دفع هذا المبلغ ، ستصدر SLL تأكيداً بالإقامة / خطاب دعوة للمتعامل. إذا بدأ المتعامل الإقامة ، سوف يتم تعويض الإيداع المدفوع في يوم الوصول مقابل سعر الخدمات (إذا تم تسديد ثمن الخدمات على الفور) أو سيتم إرجاعها إلى رقم الحساب الذي تم تسديد الخدمات منه و ذلك في حالة عدم بدء المتعامل الإقامة ، يلتزم المتعامل بدفع غرامة تعاقدية لصالح SLL بمبلغ 1000 يورو والتي سوف تسحب من الوديعة المدفوعة ؛ لا تتخذ العقوبة التعاقدية لصالح SLL في حالة عدم بدء المتعامل الإقامة بسبب عدم حصوله على تأشيرة فيزا للإقامة في الجمهورية التشيكية ، أو في حالة وجود أسباب عائلية خطيرة وفقاً للمادة الرابعة. الفقرة 6 من هذه المعاهدة.

3- يتعهد الشريك التجاري بالدفع مقابل الخدمات المطلوبة دائماً على شكل سلفة بمقدار 100٪ ، بناءً على فاتورة مسبقة صادرة عن SLL مع تاريخ الاستحقاق المذكور في الفاتورة ، بحيث يتم دفعها في موعد لا يتجاوز 14 يوماً قبل وصول المتعامل. سوف يتم احتساب فاتورة السلفة عن طريق مستند ضريبة . فاتورة صادرة عن SLL بعد مغادرة المتعامل. في بعض الحالات ، قد يتم الدفع مقابل خدمات المتعامل نقداً أو ببطاقة ائتمان في الموقع عند الوصول ؛ بدون دفع مقابل الخدمات ، لن يتم السماح للمتعامل بالدخول إلى الغرفة و لن يتم تقديم أي خدمة.

4. في حالة إقامة المتعامل لمدة تزيد عن شهر واحد ، يتعهد الشريك التجاري أو المتعامل بدفع ثمن الخدمات لمدة شهر واحد على الأقل. أما سعر الخدمات للشهر الذي يليه فيجب على الشريك التجاري أو المتعامل بأن يدفع دائماً في موعد لا يتجاوز 14 يوماً قبل بداية الشهر التالي من الإقامة ، خلافاً لذلك لن يتم حجز الخدمات للشهر التالي.

5. V případě, že klient předčasně ukončí pobyt, zavazuje se uhradit SLL smluvní pokutu (storno poplatek) ve výši ceny objednaných služeb na následujících 14 dnů; tato smluvní pokuta bude započtena oproti uhrazené ceně nevyužitých služeb. Cena nevyužitých služeb za 15. a následující dny bude Obchodnímu partnerovi, resp. klientovi vrácena na účet, ze kterého byly služby uhrazeny, či na účet, který Obchodní partner, resp. klient SLL za tímto účelem sdělí, a to do 30ti dnů ode dne ukončení pobytu.

6. Nárok na smluvní pokutu dle čl. IV. odst. 2 a odst. 5 SLL nenáleží v případě, že v nástupu na pobyt klientovi zabránilo či předčasný odjezd klienta způsobilo vážné zranění či náhlé vážné onemocnění klienta, znemožňující další léčbu, či úmrtí blízkého člena rodiny (dětí, rodiče, prarodiče, manžel, druh).

7. Smluvní strany se dohodly, že všechny faktury vystavené na základě této smlouvy budou zasílány druhé smluvní straně elektronicky prostřednictvím emailu na adresu drobaida@aj-prime.com a fakturace@janskelazne.com.

8. SLL má právo od dílčí smlouvy odstoupit (objednaný pobyt a služby zrušit) bez udání důvodu, nebudou-li služby včas uhrazeny. Bez úhrady služeb v plném rozsahu dle výše uvedených pravidel, nemůže být klient ubytován a nemůže čerpat žádné objednané služby.

9. Za uzavření dílčích smluv náleží Obchodnímu partnerovi **provize ve výši 10% z ceny uhrazených služeb** sjednaných dílčí smlouvou. Právo Obchodního partnera na provizi vzniká okamžikem uhrazení služeb. V případě oprávněného vrácení uhrazené ceny služeb z důvodu jejich nevyčerpání, provize Obchodnímu partnerovi nenáleží. Provize bude Obchodnímu partnerovi uhrazena na základě faktury-daňového dokladu vystaveného Obchodním partnerem vždy nejdříve po ukončení pobytu klienta, případně vždy po dokončení jednoho měsíce pobytu klienta.

10. Pro případ prodloužení Obchodního partnera s úhradou kterékoliv z plateb sjednaných touto nebo dílčí smlouvou má SLL nárok na úhradu smluvní pokuty ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodloužení.

11. Jakékoliv plnění dle této smlouvy podléhající DPH je splatné bezhotovostním převodem na bankovní účet smluvní strany uvedený v příslušném daňovém dokladu - faktuře - a smluvní strana prohlašuje, že každý takový bankovní účet je správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění (dále jen „ZDPH“). V případě, že takový bankovní účet nebude uvedeným způsobem zveřejněn, nebo se smluvní strana stane nespolehlivým plátcem ve smyslu ZDPH, je druhá smluvní strana oprávněna plnit v částce bez DPH a částku odpovídající DPH odvést přímo na příslušný účet finančního úřadu.

12. Obchodní partner bere na vědomí, že je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů

V. Další ujednání

1. Dojde-li dle názoru klienta k poskytování nekvalitních resp. neúplných služeb nebo nejsou-li tyto služby poskytovány v dohodnutém rozsahu a ceně, má klient právo tyto služby reklamovat buď přímo u SLL prostřednictvím příjímáči kanceláře SLL, nebo prostřednictvím Obchodního partnera, u kterého pobyt zakoupil. Reklamací je klient povinen uplatnit písemně bez zbytečného odkladu; nebude-li reklamacie uplatněna do 30 dnů po ukončení pobytu, právo na kompenzaci zaniká. Reklamacie musí obsahovat jméno klienta, adresu, důvod reklamacie. Reklamacie se řídí obecnými právními předpisy ČR a EU. SLL vyřídí reklamacii bez zbytečného odkladu, nejpozději do 30 dnů od jejího doručení.

2. V případě, že klient způsobí při čerpání služeb, jejichž poskytnutí SLL bude sjednáno dílčí smlouvou, škodu SLL či třetím osobám, je Obchodní partner povinen poskytnout SLL veškerou nezbytnou součinnost k vyřízení škodní události.

3. Smluvní strany jsou povinny zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech vyplývajících či souvisejících s touto smlouvou a jejím plněním, které nejsou obecně známé. Smluvní strany se zavazují chránit osobní údaje klientů, které zpracovávají na základě této smlouvy a dodržovat v této souvislosti Obecné nařízení o ochraně osobních údajů (GDPR). Smluvní strany se rovněž zavazují chránit dobré jméno a dobrou pověst druhé smluvní strany. Povinnosti dle tohoto odstavce trvají i po ukončení této smlouvy.

4. Obchodní partner bere na vědomí, že součástí poskytovaných služeb ze strany SLL není poskytnutí lékařské péče klientovi v důsledku úrazu nebo onemocnění v průběhu jeho pobytu; SLL v takovém případě poskytne klientovi nezbytnou první pomoc a dále radu nebo pomoc při vyhledání lékařského ošetření.

5. Obě smluvní strany prohlašují, že mají sjednané pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou v souvislosti s poskytovanými službami a případně další pojištění vyžadované platnými právními předpisy ČR a EU, a zavazují se takové pojištění udržovat v platnosti po celou dobu trvání této smlouvy.

5. V případě, že klient předčasně ukončí pobyt, zavazuje se uhradit SLL smluvní pokutu (storno poplatek) ve výši ceny objednaných služeb na následujících 14 dnů; tato smluvní pokuta bude započtena oproti uhrazené ceně nevyužitých služeb. Cena nevyužitých služeb za 15. a následující dny bude Obchodnímu partnerovi, resp. klientovi vrácena na účet, ze kterého byly služby uhrazeny, či na účet, který Obchodní partner, resp. klient SLL za tímto účelem sdělí, a to do 30ti dnů ode dne ukončení pobytu.

6. Nárok na smluvní pokutu dle čl. IV. odst. 2 a odst. 5 SLL nenáleží v případě, že v nástupu na pobyt klientovi zabránilo či předčasný odjezd klienta způsobilo vážné zranění či náhlé vážné onemocnění klienta, znemožňující další léčbu, či úmrtí blízkého člena rodiny (dětí, rodiče, prarodiče, manžel, druh).

7. Smluvní strany se dohodly, že všechny faktury vystavené na základě této smlouvy budou zasílány druhé smluvní straně elektronicky prostřednictvím emailu na adresu drobaida@aj-prime.com a fakturace@janskelazne.com.

8. SLL má právo od dílčí smlouvy odstoupit (objednaný pobyt a služby zrušit) bez udání důvodu, nebudou-li služby včas uhrazeny. Bez úhrady služeb v plném rozsahu dle výše uvedených pravidel, nemůže být klient ubytován a nemůže čerpat žádné objednané služby.

9. Za uzavření dílčích smluv náleží Obchodnímu partnerovi **provize ve výši 10% z ceny uhrazených služeb** sjednaných dílčí smlouvou. Právo Obchodního partnera na provizi vzniká okamžikem uhrazení služeb. V případě oprávněného vrácení uhrazené ceny služeb z důvodu jejich nevyčerpání, provize Obchodnímu partnerovi nenáleží. Provize bude Obchodnímu partnerovi uhrazena na základě faktury-daňového dokladu vystaveného Obchodním partnerem vždy nejdříve po ukončení pobytu klienta, případně vždy po dokončení jednoho měsíce pobytu klienta.

10. Pro případ prodloužení Obchodního partnera s úhradou kterékoliv z plateb sjednaných touto nebo dílčí smlouvou má SLL nárok na úhradu smluvní pokuty ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodloužení.

11. Jakékoliv plnění dle této smlouvy podléhající DPH je splatné bezhotovostním převodem na bankovní účet smluvní strany uvedený v příslušném daňovém dokladu - faktuře - a smluvní strana prohlašuje, že každý takový bankovní účet je správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění (dále jen „ZDPH“). V případě, že takový bankovní účet nebude uvedeným způsobem zveřejněn, nebo se smluvní strana stane nespolehlivým plátcem ve smyslu ZDPH, je druhá smluvní strana oprávněna plnit v částce bez DPH a částku odpovídající DPH odvést přímo na příslušný účet finančního úřadu.

12. Obchodní partner bere na vědomí, že je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů

خامسا- ترتيبات أخرى

1- إذا كان ، حسب رأي المتعامل ، هنالك تعامل منخفض الجودة، خدمات غير مكتملة أو إذا لم يتم تقديم هذه الخدمات في المستوى والسعر المتفق عليهما، يحق للمتعامل تقديم شكوى بشأن هذه الخدمات إما مباشرة إلى SLL من خلال مكتب الإستقبال SLL أو من خلال الشريك التجاري الذي اشترى منه الإقامة. يلتزم المتعامل بتقديم شكوى كتابية بدون تأخير ؛ إذا لم يتم تقديم الشكوى في غضون 30 يوماً بعد انتهاء الإقامة، ينتهي الحق في التعويض. يجب أن تحتوي الشكوى على اسم المتعامل والعنوان وسبب الشكوى. تخضع الشكاوى للوائح القانونية العامة لجمهورية التشيك والاتحاد الأوروبي. ستتعامل SLL مع الشكوى دون تأخير ، في موعد لا يتجاوز 30 يوماً من تسليمها لهذه الشكوى

2- في حالة تسبب المتعامل بإلحاق الضرر ب SLL أو لطرف ثالث عند استخدام الخدمات ، والتي سيجري الاتفاق على توفيرها حسب العقد الجزئي ، فإن الشريك التجاري ملزم بتزويد SLL بكل ما يلزم من تعاون لتسوية الخسارة عن الحدث.

3- تلتزم الأطراف المتعاقدة بالحفاظ على سرية جميع الحقائق الناشئة عن العقد أو المتعلقة بهذا العقد وأدائه ، والتي غير معلنة بشكل عام. تتعهد الأطراف المتعاقدة بحماية البيانات الشخصية للمتعاملين الذين يخضعون للعلاج بموجب هذه الاتفاقية والامتثال للائحة العامة لحماية البيانات (GDPR) في هذا المجال. كما يتعهد الطرفان المتعاقدان بحماية الاسم الجيد وسمعة الطرف المتعاقد الآخر. تستمر الالتزامات بهذه الفقرة حتى بعد إنهاء هذا العقد

4- يقر الشريك التجاري بأن الخدمات التي تقدمها SLL لا تشمل توفير الرعاية الطبية للمتعامل نتيجة لحادث أو مرض أثناء إقامته ؛ في مثل هذه الحالة ، سوف تقدم SLL للمتعامل الإسعافات الأولية اللازمة والمزيد من النصائح أو المساعدة في البحث على العلاج الطبي.

5- يصرح كلا الطرفين المتعاقدين أنهما قد اتفقا على إبرام عقد تأمين المسؤولية عن الأضرار التي تحدث فيما يتعلق بالخدمات المقدمة ، وإذا كان ذلك ممكناً ، التأمينات الأخرى التي يتطلبها التشريع التشيكي والاتحاد الأوروبي المعمول به ، ويتعهدان بالحفاظ على هذا التأمين طوال مدة هذا العقد.

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího zveřejnění v Registru smluv. Tato smlouva je uzavřena na dobu neurčitou.

2. SLL je oprávněn jednostranně změnit cenovou nabídku obsaženou v příloze č. 1 této smlouvy, a to obvykle s účinností k prvnímu dni nového kalendářního roku. SLL je povinen Obchodnímu partnerovi zaslat nové znění cenové nabídky nejpozději 30 dnů před nabytím její účinnosti a Obchodní partner je oprávněn ke dni nabytí účinnosti nové cenové nabídky od této smlouvy odstoupit. Neoznámí-li Obchodní partner písemně nejpozději 5 dnů před nabytím účinnosti nové cenové nabídky, že ji neakceptuje, nahrazuje nová cenová nabídka dnem její účinnosti dosavadní příloha č. 1 této smlouvy a stává se jako její příloha č. 1 nedílnou součástí této smlouvy. Odmítnutí nové cenové nabídky se považuje za odstoupení od smlouvy ke dni účinnosti nové cenové nabídky.

3. Tato smlouva zaniká:

- dohodou smluvních stran;
- odstoupením dle odst. 2 výše, odstoupením ze zákonných důvodů či odstoupením z důvodu podstatného porušení podmínek této smlouvy. Za podstatné porušení smlouvy se považuje mj. prodlení s úhradou jakýchkoli plateb dle této smlouvy přes předchozí upozornění po dobu delší 30 dnů nebo prodlení opakované (alespoň 3x). K zániku smluvního vztahu dojde v den doručení písemného oznámení o odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně;
- výpovědí kterékoli ze smluvních stran i bez uvedení důvodu s dvouměsíční výpovědní dobou, která začíná běžet prvního dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla písemná výpověď doručena druhé smluvní straně.

4. Účinnost ustanovení, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po zániku účinnosti této smlouvy, trvá i po ukončení účinnosti této smlouvy.

VII. Zvláštní a odlišná ustanovení

1. Odlišné od / nad rámec znění předchozích ustanovení smlouvy se sjednává: ... / Nesjednávají se.

VIII. Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany tímto výslovně ujednávají, že na základě této smlouvy budou uzavírány dílčí smlouvy mezi SLL a Obchodním partnerem, přičemž přímý vztah ke klientům bude mít na základě smluv s nimi uzavřených Obchodní partner, který není oprávněn sjednávat smlouvy mezi SLL a klienty jako zástupce či zmocněnec SLL, pokud se v konkrétním případě smluvní strany nedohodnou jinak; v případě, že by některé ustanovení této smlouvy odporovalo ustanovení tohoto odstavce, části před středníkem, má ustanovení tohoto odstavce přednost.

2. Tato smlouva může být měněna pouze dodatky v písemné formě obsahující podpisy obou smluvních stran na téže listině a smluvní strany vylučují, že by ke změně smlouvy mohlo dojít jiným způsobem; to platí i pro vzdání se písemné formy. Změny kontaktních a platebních údajů mohou být učiněny též jednostranným písemným oznámením oprávněné osoby.

3. Veškerá oznámení mezi smluvními stranami, která se vztahují k této smlouvě nebo mají být učiněna na základě této smlouvy, musí být učiněna písemně a doručena druhé smluvní straně osobně, prostřednictvím datové schránky či poštou, není-li ve smlouvě uvedeno jinak. Doručováno bude na adresy smluvních stran uvedené v této smlouvě. Jakákoliv změna adresy musí být druhé smluvní straně změřena bez zbytečného prodlení. V případě zaslání písemnosti prostřednictvím poskytovatele poštovních služeb se zásilka považuje za doručenu i v případě, že si smluvní strana zásilku nevyzvedne, a to 5. dnem poté, kdy byla připravena k vyzvednutí. V případě, že smluvní strana odmítne přijmout písemnost, považuje se okamžikem odmítnutím tato písemnost za doručenu.

4. Podmínky neupravené touto nebo dílčí smlouvou nebo VOPS se řídí příslušnými ustanoveními právních předpisů ČR, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění. K řešení případných sporů z této smlouvy jsou příslušné soudy ČR.

5. Je-li tato smlouva uzavírána ve více jazykových verzích, má v případě rozporů přednost česká verze.

6. Pokud některé ustanovení této smlouvy bude prohlášeno příslušným soudem za neplatné, nulitní, nedovolené nebo nevymahatelné, ostatní ustanovení této smlouvy zůstávají platná a účinná a není tím dotčena platnost a účinnost této smlouvy jako celku. V takovém případě se smluvní strany zavazují nahradit dotčené ustanovení novým, svým obchodním účelem nejbližším, ustanovením.

7. Obchodní partner bere na vědomí, že tato smlouva podléhá povinnosti zveřejnění v Registru smluv.

8. Smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních s platností originálu a každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في تاريخ التوقيع عليها من قبل كلا الطرفين المتعاقدين ونشرها في سجل العقود. يتم إبرام هذا العقد لأجل غير مسمى

2- يحق لشركة SLL تغيير عرض الأسعار الوارد في الملحق رقم 1 بهذه الاتفاقية من جانب واحد ، وعادة ما يكون ذلك ساريا المفعول اعتبارا من اليوم الأول من السنة التقويمية الجديدة. تلتزم SLL بإبلاغ الصيغة الجديدة للأسعار إلى الشريك التجاري في موعد لا يتجاوز 30 يوما قبل دخوله حيز التنفيذ ويحق للشريك التجاري الانسحاب من هذا العقد اعتبارا من تاريخ بدء عرض السعر الجديد حيز التنفيذ . إذا لم يخطر شريك العمل كتابيا في موعد لا يتجاوز 5 أيام قبل سريان عرض السعر الجديد بعدم قبوله ، فإن عرض السعر الجديد يحل محل الملحق رقم 1 الحالي لهذه الاتفاقية ويصبح جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية . يعتبر رفض عرض السعر الجديد انسحابا من العقد أثناء سريان عرض السعر الجديد.

3- تنتهي هذه الاتفاقية:

(أ) بموافقة الأطراف المتعاقدة

(ب) الانسحاب عملاً بالفقرة 2 أعلاه ، الانسحاب لأسباب قانونية أو الانسحاب بسبب انتهاك لشروط أساسية بهذا العقد. يعتبر الخرق الأساسي للعقد ، من بين الأمور الأخرى مثلاً تأخير في سداد أي مدفوعات بموجب هذا العقد على الرغم من الإخطار المسبق لمدة تزيد عن 30 يوماً أو تأخير متكرر (3 مرات على الأقل). سيتم إنهاء العلاقة التعاقدية في يوم تسليم الإشعار الكتابي بالانسحاب من العقد إلى الطرف الآخر .

(ج) يمكن الانسحاب من قبل أي من الطرفين المتعاقدين دون إبداء أي سبب بإعطاء فترة إشعار منتهى شهرين تبدأ في اليوم الأول من الشهر الميلادي التالي للشهر الذي يتم فيه استلام الطرف المتعاقد الآخر الانسحاب من العقد خطياً.

4- الأحكام التي ، بطبيعتها ، من المفترض أن تستمر بعد إنهاء هذه الاتفاقية ، يستمر الالتزام بها حتى بعد إنهاء هذه الاتفاقية.

سابعا- أحكام خاصة ومختلفة

1- على سبيل الاستثناء من / فيما يتجاوز صياغة الأحكام السابقة للمعاهدة ، يجب الاتفاق على ما يلي: لا يتم التفاوض عليها.

ثامنا- أحكام نهائية

1- يوافق الطرفان المتعاقدان صراحة على أن العقود الفرعية بين SLL والشريك التجاري تنتهي على أساس هذا العقد، في حين أن الشريك التجاري غير مخول للتفاوض بشأن العقود بين SLL والمتعاملين كممثل، إذ سيكون لديهم ممثل ذو علاقة مباشرة مع المتعاملين على أساس عقود مبرمة معهم أو مع وكيل SLL ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في حالة معينة ؛ في حالة تعارض أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية مع أحكام هذه الفقرة ، جزئياً قبل الفاصلة المنقوطة ، تطبق أحكام هذه الفقرة .

2- لا يجوز تعديل هذه الاتفاقية إلا من خلال تعديلات خطية موقعة من كلا الطرفين المتعاقدين على نفس الوثيقة ويستبعد الطرفان المتعاقدان إمكانية تعديل الاتفاقية بطريقة أخرى ؛ ينطبق هذا أيضا على التنازل عن النموذج المكتوب. يمكن أيضا إجراء تغييرات متعلقة بتفاصيل الدفع والإخطار الكتابي أحادي الجانب للشخص المخول بذلك .

3- يجب أن تكون جميع الإشعارات بين الطرفين فيما يتعلق بهذا العقد أو التي سيتم إجراؤها بموجب هذا العقد كتابية وتسلم إلى الطرف الآخر شخصياً ، عبر صندوق البيانات أو بالبريد ، ما لم ينص العقد على خلاف ذلك. سيتم تسليمها إلى عناوين الأطراف المتعاقدة المحددة في هذا العقد . أي تغيير في العنوان يجب إبلاغ الطرف الآخر دون تأخير لا مبرر له. في حالة إرسال مستند من خلال وسيط الخدمة البريدية ، تعتبر الإرسالية قد تم تسليمها حتى إذا لم يتم الطرف المتعاقد باستلام الإرسالية ، في اليوم الخامس بعد أن كانت جاهزة للإستلام. في حالة رفض الطرف المتعاقد إستلام مستند ، يعتبر هذا المستند قد تم استلامه في وقت الرفض.

4- تخضع الشروط التي لا ينظمها هذا العقد أو العقد الجزئي أو VOPS للأحكام ذات الصلة من التشريع التشيكي ، ولا سيما القانون المدني رقم 89/2012. تقوم محاكم الجمهورية التشيكية المختصة بحل أي نزاعات قد تنشأ عن هذه الاتفاقية

5- في حالة إبرام هذا العقد بعدة لغات ، تعتمد النسخة التشيكية في حالة وجود تناقضات

6 - إذا اعتبر أحد الأحكام من هذه الاتفاقية بأنه غير صالح أو باطلا أو غير قانوني أو غير قابل للتطبيق من قبل محكمة مختصة، فإن الأحكام المتبقية لهذه الاتفاقية ستبقى نافذة التأثير بنفس القوة، دون الإخلال بصحة وفعالية هذه الاتفاقية ككل. في مثل هذه الحالة ، تتعهد الأطراف المتعاقدة باستبدال الحكم المعني بحكم جديد أقرب إلى الغرض التجاري

7- يقر الشريك التجاري بأن هذا العقد يخضع للنشر في سجل العقود.

8- يحرر العقد من نسختين أصليتين وسيحصل كل من الطرفين المتعاقدين على نسخة واحدة.

9. Nedílnou součástí této smlouvy je její příloha č. 1 – Ceník služeb včetně balíčků služeb.

9- إن جزءا لا يتجزأ من هذا العقد هو قائمة الملحق رقم 1 - قائمة الخدمات، بما في ذلك تشكيلة الخدمة.

V Janských Lázních dne ...

في Janské Lázně في اليوم

SLL Janské Lázně, státní podnik
xxx, ředitel

SLL Janské Lázně ، مؤسسة حكومية
ماجستير مارتن فيونيليك، المدير

V dne ...

في..... اليوم

AJ PRIME Therapeutic Tourism WLL
xxx

AJ PRIME Therapeutic Tourism WLL
xxx